

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Владимир Александрович Шамахов
Должность: директор
Дата подписания: 19.01.2022 11:15:08
Уникальный программный ключ:
2ca9543fd4843214a9c911304a24cc3a6f9d0cd9

АННОТАЦИЯ

Рабочей программы дисциплины (модуля), программы профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

1. Наименование программы: Практический курс профессионально-ориентированного перевода
2. Автор / составитель /разработчик: Преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС - Черней У.Е.
3. Форма обучения: очно-заочная (с применением ДОТ)
4. Цель освоения дисциплины: целью обучения практическому курсу профессионально – ориентированного перевода является формирование переводческой компетенции и практических навыков владения письменным и устным переводом, а также практическое применение иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации.
5. Основные темы дисциплины:
 - Стратегии и способы перевода.
 - Единицы перевода.
 - Контекст.
 - Актуальное членение предложений.
 - Эквивалентность. Адекватность.
 - Лексические трансформации.

 - Лексико-грамматические трансформации.

 - Грамматические трансформации.

 - Особенности перевода публицистических текстов.
 - Реалии. Перевод реалий.
 - Перевод стилистических приемов. Компенсация.
6. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: самостоятельная работа (тестирование, эссе, выполнение контрольных работ), Зачет, экзамен.
7. Дисциплина формирует компетенции:
 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
 - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
8. Основная литература:
 - Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство "Союз", 2011.- 288 с.

- Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография. - Изд-во:Флинта; Наука, 2010. 126 с.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.